

Uitgave
in de Nederlandse taal

Mededelingen en bekendmakingen

<u>Nummer</u>	Inhoud	Bladzijde
	<i>I Mededelingen</i>	
	Commissie	
93/C 5/01	Ecu.....	1
93/C 5/02	Mededeling van de besluiten genomen in het kader van diverse inschrijvingsprocedures in de landbouwsector (granen).....	2
93/C 5/03	Voorafgaande aanmelding van een concentratie (Zaak nr. IV/M.304 — Volkswagen (VWAG)/VAG (UK)).....	3
93/C 5/04	Mededeling van de Commissie overeenkomstig artikel 15, lid 3, van Verordening (EEG) nr. 3832/90 van de Raad van 20 december 1990 houdende toepassing van algemene tariefpreferenties voor het jaar 1991 voor textielprodukten van oorsprong uit ontwikkelingslanden (verlengd, voor 1992, bij Verordening (EEG) nr. 3587/91)	4
93/C 5/05	Mededeling van de Commissie overeenkomstig de bepalingen van Verordening (EEG) nr. 3832/90 van de Raad van 20 december 1990 houdende toepassing van algemene tariefpreferenties voor het jaar 1991 voor textielprodukten van oorsprong uit ontwikkelingslanden (verlengd, voor 1992, bij Verordening (EEG) nr. 3587/91)	4
93/C 5/06	Mededeling van de Commissie overeenkomstig artikel 4 van Verordening (EEG) nr. 3833/90 van de Raad van 20 december 1990 houdende toepassing van algemene tariefpreferenties voor het jaar 1991 voor bepaalde landbouwprodukten van oorsprong uit ontwikkelingslanden (verlengd, voor 1992, bij Verordening (EEG) nr. 3587/91).....	5

<u>Nummer</u>	Inhoud (vervolg)	Bladzijde
	II Voorbereidende besluiten	
	Commissie	
93/C 5/07	Voorstel voor een verordening van de Raad inzake harmonisatie van technische maatregelen voor de visserij in de Middellandse Zee	6
<hr/>		
	III Bekendmakingen	
	Commissie	
93/C 5/08	Modelproject voor financiële steun voor vertalingen van hedendaags literair werk	12
<hr/>		
	Rectificaties	
93/C 5/09	Rectificatie van de omwisselingskoersen van de ecu van 5 januari 1993 (PB nr. C 2 van 6. 1. 1993)	15

I

(Mededelingen)

COMMISSIE

ECU (*)

8 januari 1993

(93/C 5/01)

Bedrag in nationale valuta voor één eenheid:

Belgische en Luxemburgse frank	40,3248	US-dollar	1,19023
Deense kroon	7,58947	Canadese dollar	1,52646
Duitse mark	1,96030	Yen	149,314
Griekse drachme	261,742	Zwitserse frank	1,79069
Peseta	139,236	Noorse kroon	8,38514
Franse frank	6,66705	Zweedse kroon	8,87016
Iers pond	0,746223	Finse mark	6,52244
Lire	1809,36	Oostenrijkse schilling	13,7935
Gulden	2,20323	IJslandse kroon	77,0909
Escudo	176,189	Australische dollar	1,76933
Pond sterling	0,779454	Nieuwzeelandse dollar	2,33149

De Commissie heeft een telexdienst met automatisch antwoordmechanisme in gebruik genomen die elke gebruiker, op diens aanvraag per telex, de omwisselingskoers in de voornaamste valuta geeft.

Deze dienst functioneert elke dag van 15.30 uur tot de volgende dag 13.00 uur.

De gebruiker dient als volgt te handelen:

- telex nr. 23789 te Brussel kiezen;
- zijn eigen telexadres geven;
- de code „cccc” vormen die het automatisch antwoordmechanisme in werking stelt en hem de omwisselingskoersen van de ecu per telex geeft;
- de mededeling niet onderbreken vóór het einde van de boodschap dat aangegeven wordt door het teken „ffff”.

Noot: De Commissie heeft ook een telex met automatisch antwoordmechanisme (nr. 21791) in gebruik die een aantal dagelijkse gegevens verstrekt voor de berekening van de monetaire compenserende bedragen in het kader van de toepassing van het gemeenschappelijk landbouwbeleid.

(*) Verordening (EEG) nr. 3180/78 van de Raad van 18 december 1978 (PB nr. L 379 van 30. 12. 1978, blz. 1), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1971/89 (PB nr. L 189 van 4. 7. 1989, blz. 1).

Besluit 80/1184/EEG van de Raad van 18 december 1980 (Overeenkomst van Lomé) (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 34).

Beschikking nr. 3334/80/EGKS van de Commissie van 19 december 1980 (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 27).

Financieel Reglement van 16 december 1980 voor de toepassing van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 23).

Verordening (EEG) nr. 3308/80 van de Raad van 16 december 1980 (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 1).

Beschikking van de Raad van Gouverneurs van de Europese Investeringsbank van 13 mei 1981 (PB nr. L 311 van 30. 10. 1981, blz. 1).

Mededeling van de besluiten genomen in het kader van diverse inschrijvingsprocedures in de landbouwsector (granen)

(93/C 5/02)

(Zie de mededeling in Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. L 360 van 21 december 1982, bladzijde 43)

Permanente openbare inschrijving	Wekelijkse inschrijving	
	Datum van het besluit van de Commissie	Maximumrestitutie
Verordening (EEG) nr. 1343/92 van de Commissie van 26 mei 1992 inzake een openbare inschrijving voor de restitutie bij uitvoer van durum tarwe naar de landen van de zones I, II, III, IV, V, VI, VII en VIII (PB nr. L 145 van 27. 5. 1992, blz. 22)	7. 1. 1993	121,90 ecu/ton
Verordening (EEG) nr. 1345/92 van de Commissie van 26 mei 1992 inzake een openbare inschrijving voor de restitutie bij uitvoer van gerst naar de landen van de zones I, II, III, IV, V, VI, VII en VIII (PB nr. L 145 van 27. 5. 1992, blz. 28)	7. 1. 1993	76,45 ecu/ton
Verordening (EEG) nr. 1346/92 van de Commissie van 26 mei 1992 inzake een openbare inschrijving voor de restitutie bij uitvoer van zachte tarwe naar de landen van de zones I, II, III, IV, V, VI, VII en VIII (PB nr. L 145 van 27. 5. 1992, blz. 31)	7. 1. 1993	offertes geweigerd
Verordening (EEG) nr. 1344/92 van de Commissie van 26 mei 1992 inzake een openbare inschrijving voor de restitutie bij uitvoer van rogge naar de landen van de zones I, II, III, IV, V, VI, VII en VIII (PB nr. L 145 van 27. 5. 1992, blz. 25)	—	geen offertes
Verordening (EEG) nr. 2748/92 van de Commissie van 21 september 1992 betreffende een inschrijving voor de vaststelling van de restitutie bij uitvoer van rondkorrelige volwitte rijst naar bepaalde derde landen (PB nr. L 279 van 23. 9. 1992, blz. 10)	7. 1. 1993	235,00 ecu/ton
Verordening (EEG) nr. 2749/92 van de Commissie van 21 september 1992 betreffende een inschrijving voor de vaststelling van de restitutie bij uitvoer van halflangkorrelige en langkorrelige A volwitte rijst naar bepaalde derde landen (PB nr. L 279 van 23. 9. 1992, blz. 12)	7. 1. 1993	offertes geweigerd
Verordening (EEG) nr. 2750/92 van de Commissie van 21 september 1992 betreffende een inschrijving voor de vaststelling van de restitutie bij uitvoer van halflangkorrelige en langkorrelige A volwitte rijst naar bepaalde derde landen (PB nr. L 279 van 23. 9. 1992, blz. 14)	7. 1. 1993	250,50 ecu/ton

Voorafgaande aanmelding van een concentratie
(Zaak nr. IV/M.304 — Volkswagen (VWAG)/VAG (UK))
(93/C 5/03)

1. Op 23 december 1992 ontving de Commissie een aanmelding van een beoogde concentratie in de zin van artikel 4 van Verordening (EEG) nr. 4064/89 van de Raad ⁽¹⁾, waarin werd medegedeeld dat de onderneming Volkswagen Aktiengesellschaft (VWAG) in de zin van artikel 3, lid 1, onder b), van voornoemde verordening volledig zeggenschap verkrijgt over VAG (United Kingdom) Limited door de aankoop van aandelen.

2. De bedrijfswerkzaamheden van de desbetreffende ondernemingen zijn:

- Volkswagen (VWAG): fabrikant van motorvoertuigen;
- VAG (UK): importeur en verdeler van motorvoertuigen.

3. Op grond van een voorlopig onderzoek is de Commissie van oordeel dat de aangemelde concentratie binnen het toepassingsgebied van Verordening (EEG) nr. 4064/89 kan vallen. Ten aanzien van dit punt wordt de definitieve beslissing echter nog aangehouden.

4. De Commissie verzoekt belanghebbende derden haar hun eventuele opmerkingen ten aanzien van de voorgenomen concentratie kenbaar te maken.

Deze opmerkingen moeten de Commissie uiterlijk tien dagen na dagtekening van deze bekendmaking hebben bereikt. Zij kunnen, onder vermelding van referentie IV/M.304 — Volkswagen (VWAG)/VAG (UK), per telefax (nummer (32-2) 296 43 01) of per post aan onderstaand adres worden toegezonden:

Commissie van de Europese Gemeenschappen,
Directoraat-generaal Concurrentie (DG IV),
Task Force Fusiecontrole,
Kortenberglaan 150,
B-1049 Brussel.

⁽¹⁾ PB nr. L 395 van 30. 12. 1989; gewijzigde versie: PB nr. L 257 van 21. 9. 1990, blz. 13.

Mededeling van de Commissie overeenkomstig artikel 15, lid 3, van Verordening (EEG) nr. 3832/90 van de Raad van 20 december 1990 houdende toepassing van algemene tariefpreferenties voor het jaar 1991 voor textielprodukten van oorsprong uit ontwikkelingslanden (verlengd, voor 1992, bij Verordening (EEG) nr. 3587/91)

(93/C 5/04)

Krachtens artikel 15, lid 3, van Verordening (EEG) nr. 3832/90 ⁽¹⁾, verlengd, voor 1992, bij Verordening (EEG) nr. 3587/91 ⁽²⁾, deelt de Commissie mede dat de hierna vermelde communautaire tariefplafonds zijn bereikt:

Volgnummer	Categorie	Oorsprong	Hoogte van het plafond
40.0180	18	Bulgarije	39 ton
40.0210	21	Maleisië	562 000 stuks
40.0470	47	Bulgarije	8 ton
40.0870	87	Sri Lanka	37 ton

⁽¹⁾ PB nr. L 370 van 31. 12. 1990, blz. 39.

⁽²⁾ PB nr. L 341 van 12. 12. 1991, blz. 1.

Mededeling van de Commissie overeenkomstig de bepalingen van Verordening (EEG) nr. 3832/90 van de Raad van 20 december 1990 houdende toepassing van algemene tariefpreferenties voor het jaar 1991 voor textielprodukten van oorsprong uit ontwikkelingslanden (verlengd, voor 1992, bij Verordening (EEG) nr. 3587/91)

(93/C 5/05)

Krachtens de bepalingen van Verordening (EEG) nr. 3832/90 ⁽¹⁾, verlengd, voor 1992, bij Verordening (EEG) nr. 3587/91 ⁽²⁾, deelt de Commissie mede dat het hieronder genoemde contingent is uitgeput, nadat de verplichte terugstortingen hebben plaatsgevonden:

Volgnummer	Categorie	Oorsprong	Omvang van het contingent	Uitputtingsdatum
40.0010	1	Zuid-Korea	113 ton	2. 12. 1992

Op invoer boven deze hoeveelheid worden de normale rechten van het gemeenschappelijk douanetarief geheven.

⁽¹⁾ PB nr. L 370 van 31. 12. 1990, blz. 39.

⁽²⁾ PB nr. L 341 van 12. 12. 1991, blz. 1.

Mededeling van de Commissie overeenkomstig artikel 4 van Verordening (EEG) nr. 3833/90 van de Raad van 20 december 1990 houdende toepassing van algemene tariefpreferenties voor het jaar 1991 voor bepaalde landbouwprodukten van oorsprong uit ontwikkelingslanden (verlengd, voor 1992, bij Verordening (EEG) nr. 3587/91)

(93/C 5/06)

Krachtens artikel 4 van Verordening (EEG) nr. 3833/90 ⁽¹⁾, verlengd, voor 1992, bij Verordening (EEG) nr. 3587/91 ⁽²⁾, deelt de Commissie mede dat het hieronder genoemde vaste bedrag is uitgeput:

Volgnummer	Omschrijving	Vast bedrag	Uitputtingsdatum
50.0040	Ruwe en niet tot verbruik bereide tabak van de soort Virginia „flue cured”	67 954 ton	4. 12. 1992

Op invoer boven dit bedrag worden de normale rechten van het gemeenschappelijk douanetarief geheven.

⁽¹⁾ PB nr. L 370 van 31. 12. 1990, blz. 86.

⁽²⁾ PB nr. L 341 van 12. 12. 1991, blz. 1.

II

(Voorbereidende besluiten)

COMMISSIE

Voorstel voor een verordening van de Raad inzake harmonisatie van technische maatregelen voor de visserij in de Middellandse Zee

(93/C 5/07)

COM(92) 533 def.

(Door de Commissie ingediend op 11 december 1992)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 43,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europees Parlement,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité,

Overwegende dat tijdens het eerste decennium van het gemeenschappelijk visserijbeleid geen bepalingen voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden in de Middellandse Zee zijn vastgesteld op het niveau van de Gemeenschap, aangezien de specifieke situatie in dit zeegebied zich minder goed leent voor een aanpak zoals die welke sinds 1983 is gevolgd voor de Atlantische wateren en de Noordzee;

Overwegende dat nu het ogenblik gekomen is om de problemen van de visstand in de Middellandse Zee aan te pakken via een geharmoniseerd beheer dat correspondeert met de realiteit in dit gebied en waarin rekening wordt gehouden met de reeds bestaande nationale regelingen, waarop echter aanpassingen worden vastgesteld die nodig zijn geworden voor de bescherming van de visbestanden;

Overwegende dat een verbod moet worden vastgesteld op vistuig waarvan het gebruik in de Middellandse Zee bijdraagt tot een excessieve verslechtering van de situatie van het mariene milieu of van de visbestanden; dat het nodig is het kustgebied te reserveren voor het meest selectieve vistuig dat gebruikt wordt door de kleine vissers; dat, in afwijking van de geografische werkingssfeer van Verordening (EEG) nr. 3094/86⁽¹⁾, de bepalingen van de artikelen 9 en 9 bis van genoemde verordening inzake drijfnetten en ringzegens reeds van toepassing zijn voor de Middellandse Zee;

Overwegende dat de kenmerken, met name de minimumaaswijdten, moeten worden vastgesteld van de belangrijkste soorten vistuig die in de Middellandse Zee worden gebruikt en dat, ten einde overbevissing te voorkomen, ook minimummaten moeten worden bepaald voor bepaalde specifiek in de Middellandse Zee voorkomende vissoorten, schaaldieren, weekdieren en levende rijkdommen;

Overwegende dat, in dezelfde optiek, om massale vangst van ondermaatse vis te voorkomen, beschermende maatregelen nodig zijn voor concentratiegebieden van jonge vis en dat bij de vaststelling daarvan rekening moet worden gehouden met de specifieke biologische omstandigheden in de verschillende gebieden; dat zowel de communautaire als de nationale wetgever bij vaststelling van acties op visserijgebied voor de Middellandse Zee rekening dient te houden met de specifieke eisen in verband met als kwetsbaar of bedreigd erkende soorten en gebieden;

Overwegende dat, om het wetenschappelijk onderzoek niet te belemmeren, deze verordening niet van toepassing is op activiteiten die daarvoor nodig zijn;

Overwegende dat het mogelijk moet zijn om naast de bepalingen van deze verordening aanvullende nationale maatregelen, maatregelen die verder gaan dan de minimumeisen van deze verordening of maatregelen met het oog op de combineerbaarheid van verschillende vormen van visserij toe te passen; dat dergelijke maatregelen mogen worden gehandhaafd of worden vastgesteld, onder voorbehoud van onderzoek daarvan door de Commissie ten aanzien van de verenigbaarheid ervan met het Gemeenschapsrecht en het gemeenschappelijk visserijbeleid;

Overwegende dat het nodig kan blijken bepalingen voor de uitvoering van deze verordening vast te stellen; dat dergelijke bepalingen moeten worden vastgesteld volgens de procedure van artikel 14 van Verordening (EEG) nr. .../... van de Raad van ... tot invoering van een communautaire regeling voor de visserij en de aquacultuur;

Overwegende dat de Gemeenschap het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het Recht van de Zee heeft on-

(¹) PB nr. L 288 van 11. 10. 1986, blz. 1.

dertekend, waarin de beginselen en regels zijn vastgesteld inzake de instandhouding en het beheer van de biologische rijkdommen van de zee,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

1. Deze verordening is van toepassing op de vangst, het overladen en de aanvoer van levende rijkdommen uit de maritieme wateren van de Middellandse Zee onder soevereiniteit of jurisdictie van de Lid-Staten. Zij is eveneens van toepassing op bovengenoemde activiteiten welke door vaartuigen die de vlag voeren van een Lid-Staat of geregistreerd zijn in een haven van een Lid-Staat worden uitgevoerd in de overige wateren van de Middellandse Zee.

2. De aan de Middellandse Zee gelegen Lid-Staten blijven wetgevende macht uitoefenen op de onder lid 1 vallende terreinen wat betreft aanvullende maatregelen op deze verordening of maatregelen die verder gaan dan de minimumeisen van deze verordening, voor zover die maatregelen verenigbaar zijn met het Gemeenschapsrecht en in overeenstemming zijn met het gemeenschappelijk visserijbeleid.

3. De Commissie wordt tijdig genoeg van alle in het kader van lid 2 vastgestelde wettelijke bepalingen in kennis gesteld om haar opmerkingen te kunnen maken.

Indien de Commissie binnen één maand na deze kennisgeving daarom verzoekt, wordt de inwerkingtreding van de voorgenomen maatregelen door de betrokken Lid-Staat opgeschort tot drie maanden na de datum van kennisgeving, ten einde de Commissie in staat te stellen te bepalen of deze maatregelen in overeenstemming zijn met het bepaalde in lid 2.

Wanneer de Commissie, in een besluit waarvan zij ook de andere Lid-Staten in kennis stelt, constateert dat een voorgenomen maatregel niet in overeenstemming is met het bepaalde in lid 2, kan de betrokken Lid-Staat die maatregel alleen in werking doen treden als hierin de vereiste wijzigingen worden aangebracht.

De betrokken Lid-Staat stelt de andere Lid-Staten en de Commissie onverwijld in kennis van de vastgestelde maatregelen, in voorkomend geval nadat de nodige wijzigingen zijn aangebracht.

4. De Lid-Staten verstrekken de Commissie op haar verzoek alle gegevens die nodig zijn om te beoordelen of hun nationale technische maatregelen in overeenstemming zijn met het bepaalde in lid 2.

5. Op initiatief van de Commissie of op verzoek van een Lid-Staat kan over de vraag of een door een Lid-Staat toegepaste nationale technische maatregel in overeenstemming is met het bepaalde in lid 1, een besluit worden genomen volgens de procedure van artikel 11. In geval van een dergelijk besluit is het bepaalde in lid 3, derde en vierde alinea, mutatis mutandis van toepassing.

Artikel 2

1. Het is verboden te vissen met explosieven en met giftige, bedwelmende of bijtende stoffen.

2. Het is verboden Andreaskruisen (kruisbalken) en soortgelijk gesleept vistuig te gebruiken voor de koraalvisserij; het is voorts verboden hamers of andere klopwerktuigen te gebruiken voor het verzamelen van lithofagen.

3. Het is vanaf 1 januari 1997 verboden om omringende sleepnetten te gebruiken die met behulp van een vaartuig in zee zijn gezet en die worden bediend vanaf de oever (strandzegens).

Artikel 3

1. Het is, ongeacht de wijze van slepen of binnenhalen, verboden sleepnetten te gebruiken binnen drie zeemijl uit de kust en in ieder geval binnen het gebied bepaald door de dieptelijn van 100 m, behalve derogatie die door de nationale wetgeving wordt gepland, in het kader van procedure van artikel 1, lid 2, in het geval dat het kustgebied van 3 zeemijl niet binnen de territoriale wateren van de Lid-Staten wordt begrepen.

2. Het is verboden omsluitingsnetten te verankeren op minder dan 300 m uit de kust en in ieder geval in wateren van minder dan 30 m diepte.

3. Het is verboden bodemnetten te verankeren op een diepte van minder dan het dubbele van de hoogte van het net.

4. De beperkingen ten aanzien van het uitzetten of het verankeren van bepaalde soorten vistuig zijn vermeld in bijlage I.

Artikel 4

1. De Lid-Staten stellen de lijst vast van de beschermde gebieden waarvoor beperkingen ten aanzien van de visserijactiviteit gelden om voor deze gebieden specifieke biologische redenen.

2. De lijst van vistuigen die in de beschermde gebieden mogen worden gebruikt, alsmede de bijbehorende technische voorschriften worden door de bevoegde autoriteiten van de betrokken Lid-Staten vastgesteld op grond van relevante doelstellingen voor de visstand.

3. De gegevens waarvan sprake in de leden 1 en 2 worden ter kennis gebracht van de Commissie die ze ter informatie meedeelt aan de andere Lid-Staten.

Artikel 5

1. De Lid-Staten stellen de beperkingen inzake de technische kenmerken van de belangrijkste soorten vistuig vast met inachtneming van de in bijlage II vermelde minimumeisen.

2. Bij het vissen met drijfnetten moet het net aan het vaartuig bevestigd blijven.

3. De Commissie wordt van nationale maatregelen op het in lid 1 bedoelde terrein in kennis gesteld volgens de procedure van artikel 1, leden 2 tot en met 5.

De Commissie besluit aan de hand van de bepalingen in bijlage II of de maatregelen in overeenstemming zijn met het Gemeenschapsrecht en het gemeenschappelijk visserijbeleid. Zij houdt daarbij met name rekening met de kenmerken van de visserijactiviteit eigen aan de wateren in kwestie.

Artikel 6

1. Het is verboden sleepnetten of soortgelijke netten, kieuwnetten of omsluitingsnetten te gebruiken, behalve als de maaswijdte in het gedeelte van het net met de kleinste mazen gelijk is aan of groter is dan een van de in bijlage III genoemde maaswijdten.

2. De maaswijdte wordt gemeten volgens de procedure die is vastgesteld in Verordening (EEG) nr. 2108/84 van de Commissie (1).

3. De lengte van de netten is die van de drijflijn. De hoogte van de netten is gelijk aan het totaal van de hoogten van de natte mazen die loodrecht zijn gestrekt ten opzichte van de drijflijn.

Artikel 7

De Lid-Staten mogen een verbod vaststellen tot aanvoer op andere plaatsen dan die welke daartoe zijn ingericht of als geschikt zijn erkend.

Artikel 8

1. Vis, schaal- of weekdieren of andere in de visserij gevangen levende rijkdommen zijn ondermaats als zij kleiner zijn dan de minimummaten die in bijlage IV voor de betrokken soort zijn vastgesteld.

2. De maat van vis, schaal- of weekdieren wordt gemeten overeenkomstig artikel 5, lid 2, van Verordening (EEG) nr. 3094/86, tenzij anders is vermeld in bijlage IV. Wanneer voor het bepalen van de minimummaat meer dan een methode is toegestaan, zijn vissen,

schaal- of weekdieren van de vereiste maat wanneer zij ten minste voor een van die maten groter zijn dan de minimummaat.

3. Vis, schaal- of weekdieren of andere in de visserij gevangen levende rijkdommen die niet de minimummaat hebben, mogen niet worden verkocht, uitgesteld of te koop aangeboden.

4. De minimummaten voor de soorten en produkten die in bijlage IV zijn vermeld met een asterisk worden vastgesteld volgens de procedure van artikel 43 van het Verdrag.

Artikel 9

Deze verordening is niet van toepassing op visserij uitsluitend ten behoeve van wetenschappelijk onderzoek dat wordt uitgevoerd met toestemming en onder gezag van de betrokken Lid-Staat of Lid-Staten en waarvan de Commissie en de Lid-Staat of Lid-Staten in de wateren waarvan het onderzoek plaatsvindt, tevoren op de hoogte zijn gesteld.

Artikel 10

Bij het vaststellen van specifieke visserijmaatregelen voor de Middellandse Zee geven de Lid-Staten en de Commissie bijzondere aandacht aan het behoud van kwetsbare of bedreigde soorten of milieus, en met name die welke zijn vermeld in bijlage V.

Artikel 11

De uitvoeringsbepalingen van deze verordening worden door de Commissie vastgesteld volgens de procedure van artikel 14 van Verordening (EEG) nr. .../...

Artikel 12

Bij de uitoefening van haar bevoegdheden in het kader van deze verordening, en met name wanneer de Commissie voorstelt om op communautair niveau maatregelen aan te nemen op terreinen waarop reeds overeenkomsten van het bedrijfsleven gelden, vraagt zij het advies van de betrokken beroepsorganisaties.

Artikel 13

Deze verordening treedt in werking op ...

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

(1) PB nr. L 194 van 24. 7. 1984, blz. 22.

BIJLAGE I

BEPERKINGEN TEN AANZIEN VAN HET UITZETTEN OF HET VERANKEREN VAN VISTUIG

(Artikel 3)

Omsluitingsnetten (zegennetten en lampara's)

— Het is verboden omsluitingsnetten te verankeren op minder dan 300 m van andere omsluitingsnetten of staande netten en op minder dan één zeemijl van aquacultuurinstallaties, met inbegrip van lagunes voor extensieve aquacultuur.

Bodemnetten en drijfnetten (kieuwnetten en warrelnetten)

- De drijfnetten moeten zo worden uitgezet dat ten opzichte van andere uitgezette netten een tussenruimte blijft van ten minste 500 m bij uitzetting op minder dan 50 m diepte en van ten minste één zeemijl bij uitzetting op meer dan 50 m diepte.

Beuglijnen (bodemlijnen en drijflijnen)

- De drijvende beuglijnen moeten zo worden uitgezet dat er tussen twee opeenvolgende beuglijnen een tussenruimte van ten minste twee zeemijl is.

*BIJLAGE II***MINIMUMEISEN WAT BETREFT DE KENMERKEN VAN DE BELANGRIJKSTE SOORTEN VIS-TUIG**

(Artikel 5)

Sleepnetten (pelagische en demersale)

- Het is verboden om, afgezien van sleeplappen aan de onderzijde van het net, aan de binnen- of buitenzijde van de kuil voorzieningen aan te brengen die de selectiviteit verminderen.

Korren

- Korren mogen hoogstens 3 m breed zijn.

Omsluitingsnetten (zegennetten en lampara's)

- Lengte van het net hoogstens 6 500 m en diepte hoogstens 50 m, behalve voor zegennetten voor de tonijnvisserij.

Bodemnetten (kieuwnetten en warrelnetten)

- Het is verboden meer dan 20 000 m² net per vaartuig uit te zetten.

Drijfnetten (kieuwnetten)

- De hoogte van de drijfnetten mag niet meer bedragen dan 10 m.

Schakels

- De hoogte van schakelnetten mag niet meer bedragen dan 3 m.
- Het is verboden meer dan 3 500 m schakelnet per vaartuig uit te zetten.

Grondbeug

- Het is niet toegestaan meer dan 7 000 m grondbeug en 3 000 haken per vaartuig te gebruiken.

Drijvende beug

- Het is niet toegestaan meer dan 60 km drijvende beug en 2 000 haken per vaartuig te gebruiken.
- Afmeting van de haken (pro memorie).

*BIJLAGE III***MINIMUMMAASWIJDEN**

(Artikel 6)

Sleepnetten (bodemtrawls, pelagische trawls ⁽¹⁾ , verankerde zegennetten, enz.)	40 mm	Kuil van het net
Omsluitingsnetten	14 mm	

⁽¹⁾ Voor de visserij met de pelagische trawl op sardines en ansjovis geldt als minimummaaswijdte 20 mm, voor zover deze soorten, na sortering, ten minste 70 % van de vangst uitmaken.

BIJLAGE IV

MINIMUMMATEN BIJ AANVOER

(Artikel 8)

Soorten	Minimummaten
VIS	
Dicentrarchus labrax	25 cm
Diplodus spp.	15 cm
Engraulis encrasicolus	10 cm ⁽¹⁾
Epinephelus spp.	45 cm
Lophius spp.	30 cm
Merluccius merluccius	20 cm
Mugil spp.	20 cm
Mullus spp.	11 cm
Pagellus spp.	12 cm
Pagrus pagrus	20 cm
Polyprion americanus	45 cm
Scomber scombrus	20 cm
Solea vulgaris	20 cm
Sparus aurata	20 cm
Thunnus thynnus	69 cm of 6,4 kg
Trachurus spp.	12 cm
Xiphias gladius	100 cm ⁽²⁾
SCHAALDIEREN	
Homarus gammarus	85 mm kopborststuk 240 mm totale lengte
Nephrops norvegicus	20 mm kopborststuk 70 mm totale lengte
Palinuridae	240 mm totale lengte
WEEKDIEREN	
Pecten spp.	100 mm
Venerupis spp.	30 mm
Venus spp.	25 mm
ANDERE	
Corallium rubrum (koraal)	(*)
Echinidae (zeeëgels)	(*)
Microcosmus spp.	(*)
Spongiidae (sponzen)	(*)

⁽¹⁾ De Lid-Statens mogen de minimummaat omrekenen in het aantal exemplaren van deze soort per kilogram.⁽²⁾ Het betreft de lengte gemeten langs een rechte lijn van de punt van de onderkaak tot het einde van de kleinste straal in de staart.

(*) Nog te bepalen (zie artikel 8, lid 4).

*BIJLAGE V***KWETSBARE OF BEDREIGDE SOORTEN EN MILIEUS**

(Artikel 10)

Soorten:

Alle mariene soorten in de Middellandse Zee van

- zoogdieren (cetacea, pinnipedia),
- vogels,
- reptielen (cheloniidae),
- vissen,

vermeld in de bijlagen I en II van het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten, dat is goedgekeurd bij Besluit nr. 82/461/EEG van de Raad van 24 juni 1982, of in bijlage II van het Verdrag inzake het behoud van wilde dieren en planten en hun natuurlijk leefmilieu in Europa, dat is aangenomen bij Besluit 82/72/EEG van de Raad van 3 december 1981.

Milieus:

- lagunes,
 - waterrijke kustgebieden,
 - zeegrasvelden.
-

III

(Bekendmakingen)

COMMISSIE

Modelproject voor financiële steun voor vertalingen van hedendaags literair werk

(93/C 5/08)

De Commissie heeft besloten in 1989 een modelproject op te zetten dat erop is gericht door het toekennen van financiële steun voor vertalingen een ruimere verspreiding te bevorderen van hedendaags literair werk dat representatief is voor de Europese cultuur.

Dit modelproject ziet er als volgt uit:

1) Er wordt steun toegekend voor de vertaling van hedendaags literair werk ⁽¹⁾ dat representatief is voor de cultuur waarin het tot stand is gekomen en dat de belangstelling van een ruim Europees publiek kan opwekken.

In uitzonderlijke gevallen kan steun worden verleend ten behoeve van werken die van belang zijn voor de Europese cultuur en geschreven zijn door auteurs uit landen die geen Lid-Staat zijn van de Gemeenschap, maar die het Europees Cultureel Verdrag hebben ondertekend.

2) Onder „hedendaagse literatuur” wordt de literatuur verstaan die voor het eerst is gepubliceerd in de twintigste eeuw, waarbij de voorkeur wordt gegeven aan werken die voor het eerst zijn gepubliceerd na 1945. Bij wijze van uitzondering kunnen ook de op het einde van de negentiende eeuw gepubliceerde literaire werken in aanmerking worden genomen.

3) Voorrang wordt verleend, in afnemende orde, aan de vertaling:

- van werken in minder gesproken talen naar talen die meer worden gesproken;
- van werken in minder gesproken talen naar andere minder gesproken talen;
- van werken in meer gesproken talen naar minder gesproken talen;
- van werken in meer gesproken talen naar andere meer gesproken talen, waarbij met name rekening wordt gehouden met de specifieke situatie van literaire genres die weinig worden vertaald.

Rekening houdend met de conclusies van de Ministers van Cultuur, in het kader van de Raad bijeen op

⁽¹⁾ Ter indicatie, maar niet volledig: roman, novelle, toneelstuk, essay, gedichten.

14. 11. 1991 (91/C 314/03), wordt in 1993 prioriteit toegekend aan de vertaling van dramaturgische teksten.

4) De steun wordt toegekend voor werken waarvan publicatie op de Europese markt zonder subsidie van de Gemeenschap niet mogelijk wordt geacht.

5) Er kan ook steun worden toegekend voor het vertalen van uittreksels van literaire werken, ten einde uitgevers die een in een minder gesproken taal geschreven boek wensen te publiceren, maar niet in staat zijn dat boek in de originele taal te lezen, de gelegenheid te geven de literaire en de commerciële waarde ervan beter te beoordelen.

6) Procedure

De verzoeken om subsidie dienen uiterlijk op 14. 5. 1993 te worden ingediend door uitgevers die zich hebben voorgenomen de in de punten 1 en 2 bedoelde vertalingen te publiceren. Deze aanvragen dienen gelijktijdig naar de Commissie (in drie getypte exemplaren) en naar de in de lijst van bijlage 2 genoemde contactbureaus (in twee getypte exemplaren) te worden gezonden. Deze termijn mag niet worden overschreden en zal ook niet worden verlengd. De datum van het poststempel wordt beschouwd als de officiële datum van indiening van het verzoek.

Het verzoek dient op het daartoe bestemde formulier te worden ingediend. De in bijlage 1 bedoelde inlichtingen dienen zowel bij het voor de Commissie als bij het voor het contactbureau bestemde formulier te worden gevoegd en in een map te worden samengebracht (maximumformaat A 4). De aanvraagformulieren zijn verkrijgbaar bij de contactbureaus en bij de voorlichtingsbureaus van de Commissie waarvan de lijst in bijlage 2 is opgenomen, of bij de Afdeling Culturele Actie van de Commissie, kantoor 4/39, Trierstraat 120, B-1049 Brussel.

Het besluit dat al dan niet financiële steun wordt toegekend, wordt uiterlijk op 15. 6. 1993 door de Commissie genomen na advies van de raadgevende groep van deskundigen en rekening houdend met de budgettaire mogelijkheden.

7) De subsidie dekt het volledige honorarium van de vertaler, dat volgens de gebruikelijke praktijken van de markt van het betrokken land is overeengekomen. De

publikatie van de vertaalde werken dient plaats te vinden binnen het jaar dat volgt op het jaar waarin de subsidie is toegekend. Indien niet tot publikatie wordt overgegaan, dienen alle voorschotten te worden terugbetaald.

8) Het modelproject gaat in op de dag waarop het in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* wordt bekendgemaakt en zal bij wijze van experiment gedurende vijf jaar lopen. Het zal ieder jaar opnieuw worden bekendgemaakt.

Bijlage 1

Inlichtingen die de uitgever die de vertaling van een hedendaags literair werk wenst te publiceren, bij zijn aanvraag dient te voegen

- Raming van het te verwachten afzetgebied.
- Gegevens waaruit blijkt dat de steun van de Gemeenschap er in hoge mate toe zal bijdragen dat de verkoopbaarheid van het vertaalde werk wordt gewaarborgd.
- Beginselakkoord tussen de houder(s) van de auteursrechten en de vertaler.
- Vermoedelijke datum van de voltooiing en van de publikatie van de vertaling, prijsraming, ontwerpcontract voor de vertaling en waarborgen inzake de competentie van de vertalers.
- Distributieschema.
- Bewijsstukken waaruit blijkt dat de uitgever geen overheidssteun uit andere bronnen ontvangt.
- De verzekering dat duidelijk melding wordt gemaakt van de naam van de vertaler en van de steun van de Gemeenschap.

Bijlage 2

Contactbureaus

1. België

Commissie van Advies tot bevordering van de Nederlandse letterkunde - Administratie voor Kunst, Koloniënstraat 29-31, B-1000 Brussel;

CGRI Communauté française, avenue Louise 65, BP 9, B-1050 Bruxelles, tel. 535 67 11;

Verwaltung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Gospertstraße 1, B-4700 Eupen, tel. 74 45 39.

2. Denemarken

Dansk litteraturinformationscenter, Fru Lise Bostrup, Amaliegade 38, DK-1256 København K, tel. 33 32 07 25.

3. Duitsland

Europäisches Übersetzerkollegium in Straelen, D-4172 Straelen - Niederrhein 1.

4. Griekenland

Κ. Χαρίλαος Γκιτάκος, Τμήμα Γραμμάτων, Υπουργείο Πολιτισμού, Ερμού 17, GR-10186 Αθήνα, tel. 324 46 22.

5. Spanje

Sa. Magdalena Vinent Gener, Dirección General del Libro y Bibliotecas, Plaza del Rey 1, E-28004 Madrid, tel. 532 50 89.

6. Frankrijk

Direction du livre et de la lecture, Mme Sylvie DelFante, 27, avenue de l'Opéra, F-75001 Paris, tel. 40 15 74 12.

7. Ierland

Mr Laurence Cassidy, Arts Council, 70 Merrion Square, IRL-Dublin, tel. 61 18 40.

8. Italië

Sottocomitato consultivo per gli incentivi alle traduzioni di opere italiane in lingue straniere, direzione generale relazioni culturali, Ministero affari esteri, piazzale Farnesina 1, I-00194 Roma, tel. 36 91 27 47.

9. Luxemburg

M. Marc Klein, service de littérature du ministère des Affaires culturelles, 20, montée de la Pétrusse, L-2912 Luxembourg, tel. 352 47 82.

10. Nederland

Interim Stichting Nederlands Literair Productie-Vertalingen Fonds, Singel 464, NL-1017 AV Amsterdam, tel. (20) 620 62 61.

11. Portugal

Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro, Rua Ocidental ao Campo Grande, 83, P-1751 Lisboa Codex.

12. Verenigd Koninkrijk

Dr Alastair Niven, Director of Literature, Arts Council of Great Britain, 14 Great Peter Street, UK-London SWP 3NQ.

Voorlichtingsbureaus van de Commissie van de Europese Gemeenschappen

België

Bruxelles/Brussel

rue Joseph II 99, B-1040 Bruxelles,
Jozef II straat 99, B-1040 Brussel, tel. 235 38 44.

Denemarken

Kopenhagen

Højbrohus, Østergade 61, Postbox 144, DK-1004 København K, tel. 14 41 40.

Duitsland

Bonn

Zitelmannstraße 22, D-5300 Bonn, tel. 53 00 90;
Berlijn (bijkantoor van het bureau te Bonn)
Kurfürstendamm 102, D-1000 Berlin 31, tel. 892 40 28;
München (bijkantoor van het bureau te Bonn)
Erhardtstraße 27, D-8000 München 2, tel. 202 10 11.

Griekenland

Athene

2, Vasilissis Sofias, Case postale 11002, GR-Athina 10674, tel. 724 39 82 (3 lijnen).

Spanje

Madrid

Calle de Serrano 41, 5ª planta, E-28001 Madrid, tel. 435 17 00/435 15 28;

Barcelona

Edificio Atlántico, Av. Diagonal, 407 bis, E-08008 Barcelona, tel. 415 81 77, telefax 415 63 11.

Frankrijk

Parijs

288, boulevard Saint-Germain, F-75007 Paris, tel. 40 63 40 99;
Marseille (bijkantoor van het bureau te Parijs)
CMCI, 2, rue Henri Barbusse, F-13241 Marseille Cedex 01, tel. 91 91 46 00.

Ierland

Dublin

39 Molesworth Street, IRL-Dublin 2, tel. 71 22 44.

Italië

Rome

Via Poli 29, I-00187 Roma, tel. 678 97 22;

Milaan (bijkantoor van het bureau te Rome)

Corso Magenta 59, I-20123 Milano, tel. 80 15 05/6/7/8.

Luxemburg

Luxemburg

Bâtiment Jean Monnet, rue Alcide de Gasperi, L-2920 Luxembourg, tel. 430 11.

Nederland

Den Haag

Korte Vijverberg 5, NL-2513 AB Den Haag, tel. 346 93 26.

Portugal

Lissabon

Centro Europeu Jean Monnet, Rua do Salitre 56, P-1200 Lisboa, tel. 154 11 44.

Verenigd Koninkrijk

Londen

Jean Monnet House, 8 Storey's Gate, UK-London SW1P 3AT, tel. 222 81 22;

Belfast (bijkantoor van het bureau te Londen)

Windsor House, 9-15 Bedford Street, UK-Belfast BT2 7EG, tel. 24 07 08;

Cardiff (bijkantoor van het bureau te Londen)

4 Cathedral Road, UK-Cardiff CF1 9SG, tel. 37 16 31;

Edinburgh (bijkantoor van het bureau te Londen)

7 Alva Street, UK-Edinburgh EH2 4PH, tel. 225 20 58.

RECTIFICATIES**Rectificatie van de omwisselingskoersen van de ecu van 5 januari 1993***(Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. C 2 van 6 januari 1993)*

(93/C 5/09)

Bladzijde 7: Het bedrag in nationale valuta voor één eenheid wordt als volgt gelezen:

- „— Belgische en Luxemburgse frank: 40,2025
— Griekse drachme: 260,419”.
-

INFO 92

De databank van de Commissie van de Europese Gemeenschappen die specifiek gericht is op de doelstellingen van de eenheidsmarkt

Helpdesk Eurobases:

fax : + 32 (2) 236 06 24

phone : + 32 (2) 235 00 03

INFO 92 bevat vitale informatie voor iedereen die op de hoogte wil blijven van 1992.

Met INFO 92 wordt er naar gestreefd gebruikers een handleiding te bieden voor de grote Interne Markt. INFO 92 is een beschrijving van de stand van zaken die voortdurend wordt bijgewerkt: de voorstellen van de Commissie worden etappegewijs gevolgd, en alle opmerkelijke gebeurtenissen worden samengevat en in hun context geplaatst.

De beschrijving beslaat ook de laatste fase: de verwerking van de richtlijnen in de nationale rechtsorde van de Lidstaten.

De toegankelijkheid wordt vergroot door de simpele wijze van gebruik.

INFO 92 kan namelijk op een videoscherm geraadpleegd worden met behulp van een uitgebreide reeks gangbare apparatuur die aangesloten kan worden op speciale netten voor de



overdracht van gegevens. Door de snelle verzending, de mogelijkheden om gegevens vrijwel onmiddellijk bij te werken (in voorkomend geval meerdere malen per dag), de dialoogprocedures, waarvoor niet eerst een cursus hoeft te worden gevolgd, richt INFO 92

zich zowel tot het grote publiek als tot degenen die beroepsmatig informatie willen hebben.

Het systeem biedt op eenvoudige wijze toegang tot de gegevens door middel van de menu's waaruit de gebruiker een keuze kan maken en door de logische opbouw van het informatieaanbod die overeenkomt met het verloop van het besluitvormingsproces in de instellingen.

De gebruiker kan zich eveneens wenden tot de voorlichtingsbureaus van de Commissie of, voor de KMO's tot de „Euroloketten” die zich in alle regio's van de Gemeenschap bevinden.

